

我要飯，你要不要？



試構想以下的情景：你在北京一家飯館進餐，光吃菜沒有飯，覺得不夠，想要白飯，不知身旁的北京朋友小王是否也有此需要。於是，你用字正腔圓的普通話問他：“小王，你要飯嗎？”豈料，朋友臉色一沉，冷冷地說：“我不要。”你丈八金剛摸不頭腦，心中不禁嘀咕：“我知道你們喜歡吃餃子，偶爾吃吃飯也無妨吧？”

廣東人的“白飯”，北方人習慣稱為“米飯”。“要飯”，普通話的意思卻是向人乞求飯食或財物。乞丐也就叫作“要飯的”。你問北京朋友是否要當叫化子，他哪能生氣？其實，這句話應該是這樣說的：“小王，你要來點米飯嗎？”

在北京的飯館用膳，除了不宜說“要飯”，還要注意：“滾水”是“(熱)開水”；“凍滾水”是“涼白開”或“涼開水”；“匙羹”是“勺兒”或“調羹”；飲品習慣稱為“飲料”；請服務員把殘餘剩菜拿走，一般人會說“請把這菜撤了”；到館子吃東西，較地道的說法是“上館子”、“下館子”或“吃館子”。

牢記這些“吃館子”用語，下次在北京“下館子”，與服務員應對，就不會鬧笑話，“米飯”也自然吃得更開懷了！

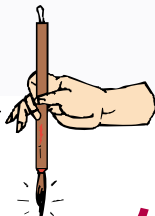


補闕拾遺

第十八屆“饑饉三十”活動已於柴灣鯉魚門公園舉行。今年“饑饉之星”許志安，帶同一班年青歌手謝霆鋒、葉佩雯、盧巧音一同主持開幕禮。

上面一則新聞內文提及“饑饉”一詞，有人寫為“飢饉”。兩者是否相通？“饑”、“飢”二字有何分別？是否只是繁簡之別？

“穀不熟為饑”，這是“饑”的本義，而“饑”本作“殆”解，乃危殆意；因此“饑”有“五穀不熟則民生危殆”的意思。至於“飢”字，本義為“餓”；又“几”有止之意，止於食就是飢餓了。“饑”、“飢”兩字各有所指，古時不能混用。兩字後來才成為通



典問

吃醋

據現代營養學家說，常吃醋有益腸胃。不過，說人家“吃醋”，卻可意指男女間因感情事而產生的嫉妒情緒。這種說法，相傳與唐代的明君賢相有關。

明君就是唐太宗李世民，賢相是指他的大臣房玄齡。房玄齡追隨李世民多年，籌謀獻策，備受器重。李世民登位後，房玄齡盡心輔弼，官至左僕射(讀若“夜”)，成為一代名相。

房玄齡能幹若此，夫人盧氏卻一點不好惹。她妒忌心重，對丈夫管束甚嚴。太宗看不過愛卿在朝中運籌帷幄，在家卻夫綱不振，於是出面為他納妾。太宗召見盧氏，指房玄齡有功於國，特賞美妾侍候。豈料盧氏竟敢犯顏嚴拒，太宗遂以醋充當毒酒，賜予盧氏，說她若堅決抗命，便要喝下“毒酒”。盧氏誓死不從，想也不想就把整杯醋一飲而盡。太宗不禁嘆謂：“這樣的一個醋娘子，皇帝也拿她沒辦法。”納妾一事只好作罷。

因為“吃醋”，所以才口酸，從口酸引申到心酸，滋味都是酸溜溜的。“吃醋”也就成了嫉妒的借代詞。



饑饉？

飢饉？

用字；《辭源》、《中文大辭典》、《漢語大字典》這幾本權威辭書都說兩字相通。

溯本尋源，若指莊稼失收，出現饑饉，“饑饉”一詞當寫“饑”字為合。正如《爾雅·釋天》(註)所說：“穀不熟為饑，蔬不熟為饉”。五穀蔬菜歉收，出現災荒，便是饑歲。若指“飢餓”、“飢渴”，以至“飢不擇食”，則用“飢”字似較恰當。

註：《爾雅》是中國最早解釋詞義的專著，由秦漢間學者綴輯周漢諸書舊文，遞相增益而成，為考證詞義和古代名物的重要資料。